

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 62 (1989)

Heft: 3: Bauen und Heimat : fünf schützenswerte Ortsbilder = Patrimoine architectural et terre natale : cinq sites à protéger = cinque nuclei architettonici meritevoli di conservazione

Vorwort: Editorial

Autor: Badilatti, Marco

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Wir wissen es, und unsere Gäste bestätigen es: Die Schweiz ist ein schönes Land. Die Natur hat hier eine landschaftliche Fülle hervorgebracht, wie sie auf so kleinem Raum selten zu finden ist. Und die Menschen, die dieses Stück Erde bevölkern, haben da im Laufe der Zeit eine vielfältige Kulturlandschaft gestaltet. Zwar können wir uns nicht messen mit Rom, Florenz und Venedig, mit den feudalen Schlössern Frankreichs oder den prächtigen Landsitzen Englands. Aber im Bereiche der bäuerlichen und bürgerlichen Baukultur ist in der Schweiz Einzigartiges entstanden: Häuser, Weiler, Dörfer und Kleinstädtchen, von denen keines dem andern gleicht. In jeder Region haben sich eigenständige Haus- und Siedlungstypen entwickelt. Sie widerspiegeln ihre Umwelt, die Geschichte, den Lebensstil, den Geist und die Individualität ihrer Bewohner.

Es ist daher keineswegs gleichgültig, wie wir mit diesem Erbe umgehen. Denn Häuser und Siedlungen erfüllen mitsamt ihrer Umgebung nicht nur einen praktischen Nutzen – sie sind auch wichtige Symbolträger. Mit ihnen identifizieren wir uns, sie vermitteln Vertrautheit, Geborgenheit, Heimat. Das wird von immer mehr Gemeinden erkannt. Viele von ihnen haben sich daran gemacht, ihren Boden haushälterisch zu nutzen, das Überlieferte zu pflegen und Neues rücksichtsvoll mit diesem zu verbinden, um so lebendig und doch intakt zu bleiben. Das sind Dörfer und Städte, deren Bürger sich nicht erst um ihre Wurzeln zu kümmern begannen, als diese bereits vom konjunkturellen Fieber herausgerissen waren. Es sind Gemeinden, die vorausblickten und welche die politischen, rechtlichen, planerischen, baulichen und finanziellen Massnahmen getroffen haben, um ihr Ortsbild erfolgreich zu erhalten und zu gestalten.

Ihnen verleiht deshalb der Schweizer Heimatschutz, eine private Organisation, seit 1972 den Wakker-Preis. Dieser geht zurück auf ein Vermächtnis des Genfer Geschäftsmannes Henri-Louis Wakker (1875–1972). Bis heute haben die nach strengen Kriterien erfolgende Auszeichnung 18 Gemeinden in allen Landesteilen erhalten. Die Preisträger von 1975 (Guarda GR), 1982 (Avegno TI), 1986 (Diemtigen BE), 1988 (Porrentruy JU) und 1989 (Winterthur ZH) stellen wir in diesem Heft vor.

Marco Badilatti

Nous le savons et nos hôtes nous le confirment: la Suisse est un beau pays. La nature y a prodigué les beaux paysages, comme on en trouve rarement ailleurs sur un espace aussi restreint. Ceux qui habitent ce coin de terre ont, au cours des âges, créé un véritable paysage traditionnel. Certes, nous ne pouvons pas nous mesurer à Rome, Florence ou Venise, ni aux somptueux châteaux de France, ni aux splendides résidences de la campagne anglaise. Mais, dans le domaine de l'habitation villageoise et bourgeoise, un merveilleux style a pris naissance en Suisse: les maisons particulières, les hameaux, les villages, les petites villes y sont admirables. Tous sont différents. Dans chaque région se sont formés des types particuliers d'habitation et de logement, qui reflètent l'environnement, l'histoire, le style de vie, l'esprit et l'individualité des habitants.

La manière dont nous aborderons ce patrimoine n'est donc pas indifférente. Les maisons et les agglomérations, dans le cadre de leur environnement, n'ont pas seulement un but utilitaire. Elles sont aussi des symboles auxquels nous nous identifions et qui sont pour nous une source de sécurité, d'intimité, d'enracinement. C'est ce que des communes de plus en plus nombreuses ont reconnu. Elles ont tenté, de leur propre chef, d'aménager leur territoire le mieux possible, de cultiver leurs traditions et de les accorder au monde moderne afin de rester vivantes tout en étant respectueuses de leur passé. Ce sont des villes et des villages qui n'ont pas attendu que la fièvre conjoncturelle étiole leurs racines pour en prendre soin. Ces communes prévoyantes ont pris toutes les dispositions nécessaires – sur le plan politique, juridique, urbanistique, architectural et financier – pour sauvegarder leur patrimoine et l'aménager adéquatement.

C'est à ces communes que l'organisation privée qu'est la Ligue suisse du patrimoine national confère depuis 1972 le Prix Wakker, legs d'un homme d'affaires genevois, Henri-Louis Wakker (1875–1972). Cette distinction, qui répond à des critères rigoureux, a été décernée jusqu'à présent à dix-huit communes des différentes parties du pays. Nous présentons ici les communes primées en 1975 (Guarda GR), 1982 (Avegno TI), 1986 (Diemtigen BE), 1988 (Porrentruy JU) et 1989 (Winterthur ZH).

We know that Switzerland is a beautiful country, and our visitors continually confirm it. Nature has here created a variety of landscape that can be equalled, within such narrow confines, in very few other places on earth. And the people who live here have given that landscape, over the centuries, a cultural dimension. Switzerland has, it is true, nothing to compare with Rome, Florence or Venice, with France's feudal castles or Britain's stately homes. Yet it has produced some architectural gems of its own on the level of the communities of farmers and burghers: houses, hamlets, villages, small towns. And every one of them is different from the others. Individual types of houses and settlements have developed in every region. They mirror the environment and the history, lifestyle, spirit and personality of the local inhabitants.

It consequently matters very much how we handle this architectural heritage. For houses and settlements with their immediate surroundings are not only things of practical use. They also have a great symbolic value. We identify ourselves with them, they convey a sense of familiarity, of security; they mean home. This fact is being recognized by more and more Swiss communes, which as a result have now made it their goal to use their soil wisely, to cultivate things traditional and to exercise care in blending them with the new, so that they can be preserved in an intact and living environment. These are villages and towns whose inhabitants did not wait till their streets had been disfigured by this century's building boom before taking steps to protect them.

Since 1972 the Swiss Heimatschutz, a private organization that watches over the country's architectural heritage, has conferred the Wakker Prize on communes that distinguish themselves in this field. The prize is funded from a bequest of the Genevese businessman Henri-Louis Wakker (1875–1972). It has been won up to date by 18 communes in all parts of the country which have been able to satisfy its demanding criteria. The prizewinners of 1975 (Guarda, Grisons), 1982 (Avegno, Ticino), 1986 (Diemtigen, Berne), 1988 (Porrentruy, Jura) and 1989 (Winterthur, Zurich) are presented in this issue.

Umschlagbild: Nicht nur mittelalterliche Ortsbilder sind schützenswert! Der Schweizer Heimatschutz zeichnet 1989 die Stadt Winterthur für das Respektieren von Wohnstrukturen des 19. und frühen 20. Jahrhunderts aus.

1 Der Fabrikkanal der Töss diente jahrzehntelang als Schwimmbad.

2–5 Vier schützenswerte Ortsbilder (Winterthur: Fotos 52–57)

Page de couverture: La Ligue suisse du patrimoine national n'honore pas seulement des sites médiévaux mais, par exemple en 1989, Winterthur pour avoir sauvegardé des bâtiments du XIX^e et du début du XX^e siècle.

1 Le canal industriel de la Töss a servi longtemps de piscine.

2–5 Quatre sites à protéger (Winterthur: photos 52 à 57)

Das Ortsbild als Verpflichtung dargestellt an fünf Beispielen *Cinq villes et sites qui méritent être protégés*

2 Guarda (Photos 6–18)



3 Avegno (Photos 19–27)



4 Diemtigtal (Photos 28–40)



5 Porrentruy (Photos 41–51)

Copertina: La Lega svizzera per la salvaguardia del patrimonio nazionale ha premiato nel 1989 la città di Winterthur per il suo impegno nel tutelare le strutture residenziali dei secoli XIX e XX.

1 Il canale della Töss era adibito a bagno pubblico.
2–5 Quattro nuclei meritevoli di conservazione (fot. 52–57)

Cover: It is not only medieval neighbourhoods that are worth preserving. In 1989 the Swiss heritage organization has honoured Winterthur for respecting residential sites of the 19th and early 20th centuries.

1 The Töss factory canal was long used as a swimming pool.
2–5 Four sites worth preserving (for Winterthur, see Figs. 52–57)